

ANKO HOFMAN
TO HIS BROTHER, K. HOFMAN

GRAND RAPIDS, MICHIGAN
TO OBERGUM, WINSUM, GRONINGEN, THE NETHERLANDS

JUNE 9, 1912

Dear Brother:

I take up the pen to send you some news. We are all well and hope the same of you. As you know, I had a bad trip but I have recovered from that, but nevertheless I will long remember it I tell you, but what is past is past. You will have read the letter so I will not mention that. Some day I hope to tell you about it orally when you come here, and you may feel free to do so, you understand, but I advise you not to take a small boy with you as I did. That causes you a great deal of bother. But you can take father and mother and Jaapje and Roelf and Knelske with you, and Boukje also. Just do it. It is exactly the same here as it is in Gr. All the people are Hollanders, so I have met many acquaintances, like Geert Tornga and Knelke, the son of Tornga. And also P. Nieland and Dirk Nieland, Klaas De Jonge and his wife, Mans Martje and her husband, Harm Hofman. We have visited them. They live quite a distance from here, but with the streetcar one is soon there. I work there too. It is work paving cement streets. That pays \$12.90. I have worked there a week and a half. I have also worked a half day at rendering fat. That was for Pastoor Brothers. That was warm work: two large pots filled with lard that had to be stirred.

We live right across from Tornga, the old folks of course.

I do not know of much more, but that I go to school on Thursdays. That costs \$4 a month. I have to do this because otherwise a person can not get

anywhere, and it is worth a great deal to know the language, but that will improve when you meet a young woman. But I do not wish to say much about that except this: it is a cute lass, that I know, but I do not know much more about her, I must merely tell you this, that is better.

You wrote that the minister has acquired a goat. Well, that is something for Jaapje, who, of course, has to milk it. Then she probably has the tail in her mouth, doesn't she? Does it ever crap in the pail? Ha Ha. Well, success with the goat. Just let her come here. Then she will not have to milk a goat. A young girl earns more here than in Holland, \$4 to \$5 a week, and much more free time than in Holland. As well off as she may be with the minister, here the girls are much better off. I do not know much about that yet but that I know very well.

I go to work every morning by streetcar. They run very frequently. I will enclose a small ticket so you can see that here about 20 different streetcars operate. Where the stamp is there are the names of the streetcars. This is the ticket to use when one wishes to transfer to another, so I can transfer to the streetcar which I crossed out. Otherwise it costs another 5 cents.

Write back soon. With greetings from your loving brother,

A. Hofman

Greetings also to the family, friends, and acquaintances.

I tried to get _____ to write, but he is so occupied with his girl. He said he would write sometime later. I will continue to urge him.

I would like to know Jaapje's birthday, and mother's also. I know father's.

And you ask what people here say about the suit. Well, it is quite favorable. They ask me whether I bought it here in America, and I say, "No, my brother made it," and then they say, "It looks American." It fits quite well, except that the sleeves are a bit short and the shoulders are somewhat tight, the collar a little high - nothing else. I would almost have forgotten.

Address: Mr. K. Hofman, Dry Goods
Obergum, Winsum
Province of Groningen
Netherlands



Er Quayar 1912

9 Juni

Waarde Broeder

Zoo neem ik de pen dan maar een oop
om je eenige lieren de daer toe
konne en wel deren dat mij
jod gevonden zijn en hooperde van
u hetzelfde so als je weet heb ik
maar een rare reis gehad maar ik
ben het al meer te boven hoor
maar niet tegen staande dat het blijf
nog lang in mijn geheugen hoor dat
want wil ik je wel zeggen maar wat
gebeurd is gebeurd je sult de brief
ook al gelezen hebben dus deen
wij ik maar over ik hoop het je
nog eens mondeling te vertellen als
je hier komt en dat kun je gerust
daer hoor maar als ik je raden mag
neem geen kleine jonge mee so als

ik daar krijg je toch drukke nee
 en maar je kunt vader en moeder
 en jaapje en Raelf en Knelke wel
 meeneemen en Boukje ook wel doe
 het maar het is hier priories als
 men hier in Gr is het zijn hier alle
 maal hollanders wo heb ik dan ook
 al verscheidene me behender gesproken
 zoals Geert Torga en Knelke de vrouw
 van Torga dan P. Kieband en Dirk
 Kieband Klaas de jonge en vrouw
 Hans Martij en haar man Harms
 Hofman daar stemen ruy ook geweest
 die woont hier nog alleen eidgevandaan
 maar met de tram her je der gouw daar
 werk ik ook mee is werk in de cement
 straten maken dat betaalt sad goert
 daar hebben we nu 1½ week in gewerkt

N^o 253

ben

ik heb ook een halfe dag aent veta
smelken gemeent dat was voor Parboers
dat was warm wete groote kook
potten vol ro spek en dat maert maar
geraerd worden hinee stuk Wy wonen
hier vlak tegen Torga's over de oude en
van zelf. hier veel weet ik niet maar
dit nog dat ik donderdag naar de school
ge. dat kost 4 dal in de 3 maand het maert
wel anders dan ben je hier niets beginnen
en dat is veel waard hier de taal man
dat kost veel sal veel leeren weet jan
an meijz * betreft nau daar wil ik
maar niet veel van zeggen dat wil ik
niet alleen dit het is een aardige meid
dat geloov ik wel maar anders ben ik
haar niet verder moet je de verklarin
ring daar maar van geven dat is beter

N^o 4
Bakker
1874

Ik moet nu naar de
schouw van de
schouw van de
schouw van de

je hebt ook geschreven dat dominee
en geit heeft gekregen nou dat is
~~nu~~ wat voor jaapje die maet nou
van zelf melken dan heeft re de staart
reker in de mand niet schijft hij wel
eens in de eener ha ha nou veel
seuses met de bok hoor staat re maar
hier kommen dan hoeft re geen geit te
melken en meijje verdient hier meer
als in Holland hier 4 tot 5 dollar
in de week en veel meer vrij dan in
Holland had re het zoo best bij domine
hebben als re wil maar hier hebben
de meider het beter veel ~~nu~~ weet ik
er nu niet van ~~er~~ maar dat te ch wel
ik ga alle morgens met de hem naar
luerk die reijden hier verbasend veel
ik zal hier soon kaartje bij u doen

No 5

en dan kun je zien dat hier soon
kleine roverschelde hem varen
daar de sheep over gemaakt is zijn
de naam der hems dit is een haartje

als men in een ander wijd overstappen
dus ik zal in de hem met de hems erap
en moet over stappen met dat knuppje
er uit ander kant het weer vijf eert
en wel 1 quin en savonds om 5 en 45 min

maar we meer weet ik niet Ik schrijf
spedig terug de grede van uw heft
verder de grede aan
Proes de Hapen ^{Familie} ~~na~~ ^{helede}
overal hems heer

Ik wou je ook nog aant schepen hebben
maar die heeft het zoo druk met zijn
~~aan~~ ~~meid~~ ~~of~~ hij rou later wel eens
schryft ik zal er op aandringen
star e stuur nog eens se. ameth.

Ik heb nu 5 kinderen
een meer dan een van de kleine
Zorg. Mettenke en de kleine
Dofst
Kleinsteont de een van jou
nag en lief van
kun hebben
ik meer schijf

Ik heb nu 5 kinderen
een meer dan een van de kleine
Zorg. Mettenke en de kleine
Dofst

2 ✓

En ja je vraag wat er hier van het
pak zeggen. Nou dat is wel goed
ze vragen me of ik het hier in
Amerika getoet heb dan zeg ik nee
dat heeft mijn boer gemaakt. Zoo
zeggen ze dan. Is anders wel
etwaantel. Staf het zit me
dan ook vrij goed alleen de
manen wat kort en de
schouders wat knip de
braag wat te hoog anders
niet ik heb het hart weg te

ANKO HOFMAN
TO HIS BROTHER, K. HOFMAN

GRAND RAPIDS, MICHIGAN,
TO RASTERHOF, LEENS, GRONINGEN, THE NETHERLANDS

SEPTEMBER 17, 1912

Dear Brother:

I sit down to write. I have already written to the grandparents, and now one to you. You undoubtedly already have the post card. Yes, I am also always happy when I receive a letter or postcard.

Yes, that was hard work but now I have a better job, namely, at a furniture factory, making cabinets and tables and beds, not wall beds. I earn \$10.90 for a 9-hour day.

Well, if you do not wish to come, that is your business, you hear? But I do wish I had come here sooner.

If Boukje has still not received a postcard it must not have arrived. Write to tell me and give me her address plainly.

The trip was better than I had expected. And concerning Jan's girl friend, that is a lot of rubbish. You will not be disappointed. That is a fine girl, I tell you. She is a cute lass. In three weeks, and when you have received this letter in a week, she will be your sister. She will take the important step on October 10. She is the same height as Jan. She has real blond hair. She wears glasses, not thick but not thin. Well, I would have preferred to have Jan write this but he refuses. She works downtown. Her father has a bookstore. Her mother has died. She has three sisters but no brothers.

Will Jan be coming over sometime? I think so but I do not know when.

You will probably be having fun with that goat ____? ____.

The last potatoes and meat tasted good, for the last time. Yes it has been a long time since I have seen you.

It is now six o'clock on the morning of Sept. 18, too early to go to work. That suit will wear out. Don't worry about it.

You asked whether that girl has written again? Yes, last week I received a letter from her, and matters are not as bad as when I left. That still bothers her at least according to the letter. Yes, I expect to come over again some time, that is to say in about three years. That time will be past before we realize it.

Gerrard is not doing carpenter work but he is quite a long way away, in Minnesota I believe.

Yes I already know that you have been to Borkum. Because I have had a letter from B?

Siebersman's girl and she wrote that she saw you.

Yes, I am in a boarding house. The man works in a butcher shop. He delivers meat with an automobile.

I have paid off \$50 in three months. That is pretty good. Many thanks for the offer, but buy something for yourself. I can make no use of it.

I know of no news. You may say that is not the case. You can write more to me than I can to you. I must go to the shop.

When I came home there was a letter from home for me. I was happy to receive it. Now-a-days I get a letter now and then from someone or other - and not sending any back. Yes that costs 5 cents it is true. I have not received many postcards.

I am getting used to the language but it is a slow process.

Yes I would like to see you again. Sometimes I am in Souwerda with my thoughts but that does not help much. I think about the Sauwerdians a great deal and also about others.

Now it is evening again, and I will finish. Yes that is necessary, I do not know of anything else. If I have forgotten something just write and ask me.

Greetings from your brother,

A. Hofman

Aan de heer



H. Hofman

Pia Kasterhof

Leens

Groningen

Nederland.

Grond 17 Sept 1912

X Getiefde Breeder

X
Zoo niet ik dan beneeder
com te schryfen eerst had
ik al een naar grootaunders
geschreven en nu jij nog maar
een je heb de ansicht seker
al ja het verblid mij ook
telkens als ik een ~~aan~~ brief of
ansicht krijg. Ja dat was
2 waar ~~werk~~ maar nu heb
ik beter werk nil. op een
elkubel fabriek dat is ~~alle~~ dagen
karden en tafels opbergen ^{en} lediken
geen ~~m~~erikanten daar verdienen
ik 10d en 90 c. en dan 9 uur
werken. Kan als je niet komen
wilt maes je self weten hoor

1
maar ik zou toch wel willen
dat ik hier maar wat eerder
heengegaan was ~~en~~ maar affijn
~~voor~~ heeft Boukje nog geen
aansicht gekregen dan is er zeker
niet overgekomen ~~schrijft~~ dat
dan even en haar adres duibelt
de reis is me megevallen ja
en over jaar en meisje ja
dat is wel veel soeps dat wil
je niets afvallen dat meisje is
goed hoor ~~is~~ en aardig weet
met 3 meken en als je deze brief
hebt met een weet is re jeuster
K. 10 Oct gaat re de groateschap
doen. Ze is net zo groot als
jaar re heef erg blond haar re
draagt een loqnet, of bid.
niet dik niet dun. ja liever

3 Ik heb thuis geschreven of re
me dat brieven wilden schrijven
en een ansicht waar ik in
benne op sta wil jedaar

voor borger
niet meer

had ik dat jan dit zelf alles
schreef maar dat doet hij vast
niet. De dienst hier in de stad
haar vader heeft een boek
winkel. haar moeder is dood.
De heeft 3 zusters en geen broer
of jan over komt nog eens? Dat
denk ik nog wel. maar wanneer
meet ik niet. De sel wel lull
mit der bok hebben he af
geit is vast nraist ja de
laatste aerdappels en vleesch
hebben mij goed geest ~~gemaak~~
gemaakt het geel voor staats
ja. Is al poos verleden dat ik je
gezien heb. Is nu 28 sept 18 morgen

✓

✓

?

4

Guur is nog vast te vroeg om
naar Suwerk te gaan. Het pak dat
zal wel afworden maakt je daar
niet beroigd over. Of die meid al weer
geschreven heeft ja daar kreeg ik ver-
leden week nog een brief van en 's
nog niet zo erg als ik wegging dat
dit nog al vast in haar volgens het
schrijven tenminste. Ja ik hoop
spoedig eens weer over te komen
dat wil zeggen met een jaar of drie
die tijd is eerder over heten als men
denkt. Gerrard is niet bij het huwelen
maar die is weg nog al een eenige
oak ethinnerata geloof ik. Ja ik
weet reeds dat je naar Barkum geweest
bent Ik heb nu een brief van
Baathe Siebmanen en meerd gekregen
en die schreef dat nie je

✓

✓

~~Mr. Gerrits van den Boer~~
met verzekerde lofschijf. Het moet
staan ik weet niet meer als ik soms

Ga me rijden in een hout huis de baas
werk bij jou in de vleeschwinkel hij
breng vleesch rond met de automobiel
✓ Ja wie ik heb nou in drie maand
50 dal afbetaald dat is nogal aardig
goed. Je wordt ten hoogste en ten
laagste bedankt voor het aanbod
maar hoop er voor jou en voor
mij zelf geen gebruik van te maken
7. Ik wens weet ik ook niet je kunt
wel regeren daar is meer als bij ons
me dat is niet roo je kunt mij meer
schrijven als ik jou nou ik moet
✓ maar de sjap hieren nou is 's meer
avond en ik zal het hem
kbaar maken ja dat is bebaard

6

omt

maar er is nog verbaasend veel
waeste grond hier daar wil niets
op groeien die inkt vlek is vet
hij is er afgevallen Toen ik thuis
kwam lag er een brief voor mij
van huis daar was ik blij mee
ik krijg tegenwoordig nogabeens
een brief dan van een en dan
van de andere voor de antiechten
bedanken en geen weer terug sturen
Ik ook vijf eent ja deed ook
zo Ik heb nog niet veel antiechten
hier gekregen de Taal dat begint
al voor heetje te wenen maar
gaat langzaam ja ik wou je
ook nog wel eens weer wilke
nien ik ben soms in pauze
met mijn kop maar dat help
niet veel ik denk veel aan
de souwerders en ook aan meer

has so much trouble with his little mouth and cries. Except for that he can be such a dear but yes, at times that is somewhat different.

Old baker Meima has also died. How is the bakery doing? Anko is still working for A. Hoeksema at carpentry. The Hoeksema family came but we have not yet seen them.

Now I will close for this time. Tomorrow, if I am well, I must start work early tomorrow morning because I have to wash the curtains and also have to do the regular wash, so I will be sure it is Monday, and I also have to sew a pants for Walter, and I am knitting a sweater for A. Now, brother and sister, write back soon.

With greetings,

Your brother and sister.

Grand Raport v. Dae 21

Geliefde P. en G.

Ik wil ik me maar

er mee om u eens meer een beetje
te schrijven het is zondag avond
Ik wil met 3 heeren bij de tafel
te spelen een mal Gent
Pienling Tennis Kant en Jaenb
Suid, je weet wel die moet
kom en Taute zeggen tegen je te
vanmingh ja die met ons mee gaen
omijn ik geloof dat sublie & hier ook
als beter lijk, nu ik hoop het
want leuen maar je niet meen
mag dat valt niet mee, onze
bijde popjes liggen lichter te slopen
die vliegende merk. marker bij dat
weet je ook wel te vertelken

✓ Boukje is niet de kleine Corrie
is netter ook als heel wonderd
de minsten ook ik aan ons Elly
dink hoe die al veranderd

is, wij hebben tegenwoordig een

✓ paar kostgangers Toms en Dina
dat heb je netter al veel gehoord.
he, wij hebben hier nog geen
stengrunder, maar wat zwaar.
het droogt niet veel zwaar. Wat

✓ weg public van D. en Janytje
ik was er niet bij om te oer

de bief kwam ik hoop dat

✓ de het volder maan gelyk
hebben mogen ere hebben

berde al heel wat ordenen
den maar zie moeten maar eens een beetje aan

✓ zoos rekken gebent niets by
genal, die mensoh ik in alleent
niet heel en ogen doe en het
veem de jinnen jaar ik hoop
dat de theer u paal neer helder

✓ wil maken en dat ge de zamen
naer geluklyg woort leeft
dat gezondheid werden meer
je deel may rijn dat is thuk
meer de grootte schart, want

✓ neem maar meer een woorteld
naar ons Elly die heeft het zo.

✓ niet rijn mondje en clout soos
en dan eens niet scheren

✓ Why kan anders zoos tief rijn
maar ja daar heypert veel
eens een beetje aan

1
✓ oude Pradchen Abeinda is ook een
leden, hoe gaat het met de
bakkerij. Ad weet nog steeds bij
Ad Boeksema, bij Timmermeek
de fam. Boeksema zijn aan dat
✓ mijn nog niet bij ons gemeent
thou je ik maar eerst invlijen
ik moet er verzorging bij wel
zijn moeg met de goetynen
maken van glas en weg in
ik bij er een mensch bij dat
het is voorged meer maandag
dan moet ik noodig maken de
ons molten in de boekskont ik
won ook drink met een wester
voor Ad een breier maar.
bleekt er nog niet wo. Nu D. en
D. schijft een spreekzering.
man groeten van ^{Pradchen} ^{Beind} ^{en} ^{de}

would appreciate a response

from

HERBERT J. SCHUT
3232 KELLY ST
HUDSONVILLE, MI 49426

niece
(Martha Hoffman).

see p. 55 of "Wife Beef Soon" —
reference to Jan Hoffman. letters
were written by Jan's brother, Anko
sent to the Netherlands to Kees Hoffman.

Het baken is nu daer ginst
of een goedkoopere worden
op de pond dat kost nu
30 cent gem brengt me
4 maal in de week
boodschappen meent al
dinsdags avond, ik doe
hier een kleine doelje in
de brief naar Louie
dat wordt welk ook al
een send niet nu ge
ik naar een eindigen of
schrijf later met meer
hoor. schijft op welk een team
en Dina kregen op een dag
ij binnen mij de hele week
niet met was it jalouers
doen.

Ik zal er nog maar een
eindje bij noegen. Ik moet nog
schrijven maar het wordt maar
niet gesteld ik wil de binnen
weg hebben. Ik heeft me
in de keiken een mooie
kast gemaakt met 2 Groote
deuren boven 2 kleine

onder en twee lagen
een fijne kast kan maar
een een lijken hij heeft
het altijd deuk sonnet deit
Hij noemt aan A huis en
daags aan 8 markt ja nu
wilt de tijd maar heen
ik niet niet hoe hard het
gaat. wij hebben Proef
ook gescheven.

ANKO HOFMAN
TO HIS BROTHER- AND SISTER-IN-LAW, MR. & MRS. KEES HOFMAN

GRAND RAPIDS, MICHIGAN
TO THE NETHERLANDS

DECEMBER 16, 1921

Dear Brother and Sister:

Now I sit down to write you a little letter. It is Sunday evening. Anko is sitting at the table with three men playing Flinch, namely, Geert Bierling, Teunis Kwant, and Jacob Smid. You know he must say uncle and aunt to G. and R. Hammingh. Yes they left with us. I think they like it better here also. Now I hope so because living where you do not like it is disappointing.

Both of our little ones are lying asleep. They cause a lot of work as you well know. Boukje has probably changed and the little Corrie most likely too, at least when I think about how our little one has already changed.

At present we have a couple of boarders, Teunis and Dina. You have already heard about that, haven't you. So far we have not had a severe winter, but snow very often. It is not thawing much any more.

Jaapje, what do you say about D. and Jaapje? I was glad when the letter came. I hope that they may be happy together again. They have both experienced much but we know this does not happen by chance.

Now I first of all wish you happiness and blessings in the new year. I hope the Lord will make your pathway bright again, and that you may continue to live together happily, that good health may again be your portion. Surely that is the greatest treasure. Just take the case of our W.J. He